

СТРАНЫ  
И  
НАРОДЫ  
ВОСТОКА

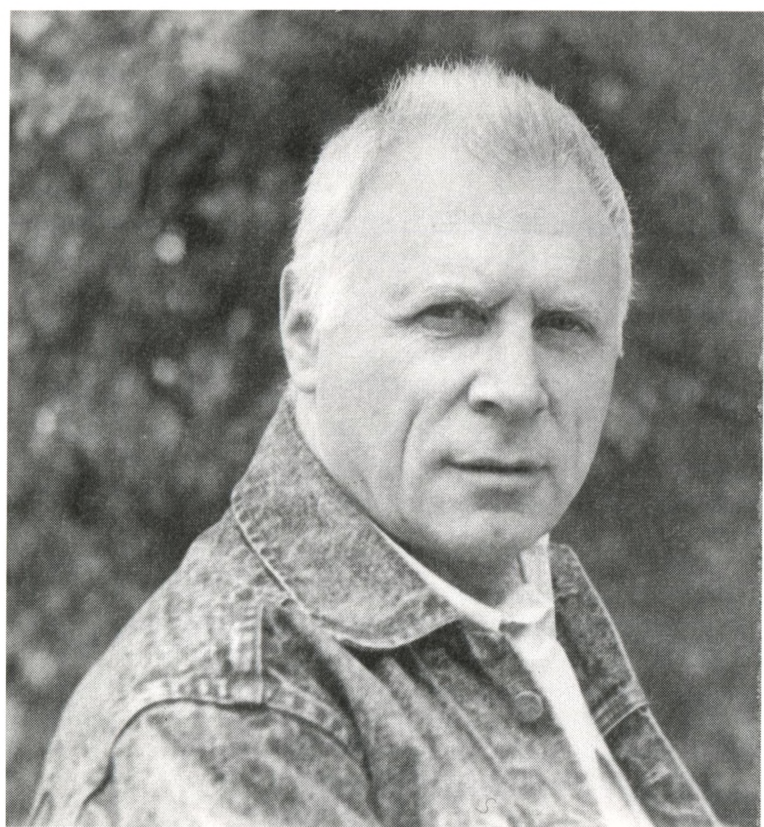
ВЫПУСК  
XXXI

A decorative flourish consisting of a central downward-pointing curve with two horizontal lines extending outwards from the top, resembling a stylized 'U' or a bridge.

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

ВЫПУСК  
XXXI

A decorative flourish identical to the one on the main cover, consisting of a central downward-pointing curve with two horizontal lines extending outwards from the top.



*Памяти  
П. М. Мовчанюка  
посвящается*

**RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
RUSSIAN GEOGRAPHICAL SOCIETY  
ORIENTAL COMMISSION**

# **COUNTRIES AND PEOPLES OF THE EAST**

**General editor of the series M. N. Bogolyubov,  
Member of Russian Academy of Sciences**

**Vol. XXXI**

## **COUNTRIES AND PEOPLES OF THE PACIFIC AREA**

**Book 6**

**Editors L. V. Zenina, A. K. Ogloblin**



**MOSCOW  
"VOSTOCHNAYA LITERATURA"  
SAINT PETERSBURG  
"NAUKA"  
2002**

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
РУССКОЕ ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО  
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

# СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией  
академика РАН М. Н. Боголюбова

Вып. XXXI

СТРАНЫ И НАРОДЫ  
БАССЕЙНА ТИХОГО ОКЕАНА

Книга 6



МОСКВА  
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА «ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
«НАУКА»  
2002

УДК 394/395

ББК 63.5

С83

Ответственный редактор

*М. Н. БОГОЛЮБОВ*

Редакторы выпуска

*Л. В. ЗЕНИНА, А. К. ОГЛОБЛИН*

ТП-2002-1-171

ISBN 5-02-018248-6 (М.)  
ISBN 5-02-028508-0 (СПб.)

© Российская академия наук,  
издательство «Наука»,  
издательская фирма «Восточная литература»,  
серия «Страны и народы Востока»  
(разработка, оформление), 1959  
(год основания), 2002

---

---

## I. ПАВЕЛ МИХАЙЛОВИЧ МОВЧАНЮК И ЕГО ТРУДЫ

### ПАМЯТИ П. М. МОВЧАНЮКА

9 июля 1993 г. скорпостижно и поистине безвременно в возрасте 56 лет ушел из жизни доктор исторических наук профессор Павел Михайлович Мовчанюк. П. М. Мовчанюк был признанным авторитетом в области истории Индонезии как в России, так и за рубежом. Он основал отделение истории Индонезии на кафедре истории стран Дальнего Востока в Ленинградском (Санкт-Петербургском) государственном университете, был бессменным руководителем этого отделения более четверти века.

Павел Михайлович родился 7 апреля 1937 г. в Чите в семье военного, где его отец прослужил свыше 20 лет. В 1954 г. многочисленная семья (родители и четверо детей) переехала в г. Гатчину под Ленинградом, где Павел Мовчанюк окончил среднюю школу. В 1955 г. он поступил на впервые открывшееся индонезийское отделение кафедры китайской филологии восточного факультета Ленинградского университета. Успешное развитие отношений между нашей страной и Индонезией впервые позволило П. Мовчанюку пройти учебную практику в изучаемой стране. В течение года, работая переводчиком торгпредства СССР, Павел Мовчанюк усовершенствовал знания в индонезийском языке, освоил яванский литературный язык, ознакомился с археологией, традиционной культурой Явы. Возвратившись в 1960 г. с практики, он через год окончил факультет и защитил дипломное сочинение по яванскому языку.

После окончания университета П. М. Мовчанюк был оставлен в аспирантуре по кафедре истории стран Дальнего Востока, что соответствовало его личным интересам и планам кафедры открыть специализацию по истории Индонезии. В период подготовки к научной и педагогической деятельности П. М. Мовчанюк неоднократно бывал в Индонезии — в качестве переводчика на о-ве Калимантан (1961, 1963 гг.) и в должности 3-го секретаря посольства в Джакарте (1968—1970 гг.). Благодаря этому он смог углубить свои языковые знания и собрать большой материал по истории,

экономике и политике страны, необходимый для создания полноценных учебных курсов и фундаментальных научных исследований.

В качестве кандидатской диссертации П. М. Мовчанюк представил исследование истории Яванской народной войны 1825—1830 гг. и ее вождя Дипонегоро, национального героя Индонезии. Защита состоялась досрочно в 1966 г. Анализ хода войны и социально-политических условий основывался на яванских исторических текстах, голландских и других источниках, что было высоко оценено ведущим индонезистом — академиком А. А. Губером. В 1969 г. вышла монография П. М. Мовчанюка по теме диссертации.

С основанием отделения истории Индонезии в 1967 г. П. М. Мовчанюк приступил к чтению разработанных им общих и специальных курсов, руководил научными работами студентов и аспирантов. Он предъявлял своим ученикам высокие требования научной добросовестности, уважения к достижениям предшественников, знания исторических фактов, владения источниками на языке оригинала, умения разобраться в реалиях прошлого и современного состояния изучаемой страны. Многие его ученики, пройдя подобную школу исторического обучения, защитили диссертации, опубликовали статьи и монографии.

Продолжением его творческих устремлений явилась работа над темой «Китайское меньшинство в независимой Индонезии: проблемы и тенденции эволюции (1945—1980 гг.)». Работа посвящена малоизученной и весьма актуальной проблеме взаимовлияния китайского меньшинства и общественного развития современной Индонезии. Защита докторской диссертации состоялась в 1984 г. Официальные оппоненты единодушно отмечали высокий теоретический уровень исследования, многоплановое использование обширнейшего круга источников и литературы в сочетании с глубоким пониманием социальной реальности и психологии современного индонезийского общества. Достоинно сожаления, что по независящим от автора обстоятельствам монография П. М. Мовчанюка под указанным названием была опубликована ограниченным тиражом для служебного пользования и тем самым изъята из широкого научного оборота.

В последние годы жизни научные изыскания П. М. Мовчанюка были сосредоточены на биографии и деятельности Дипонегоро и на религиозных аспектах современного ему общества. При этом особое внимание уделялось анализу менталитета принца Дипонегоро (1787—1855 гг.) и его окружения под влиянием ислама, в частности суфизма, и традиционной культуры Явы. П. М. Мовчанюк тщательно изучал яванские бабады (хроники) конца XVIII—начала XIX в. Написание книги об этом замечательном деятеле индонезийской национальной истории П. М. Мовчанюк считал своим личным долгом. К сожалению, смерть прервала работу автора над монографией, находившейся, очевидно, в стадии завер-



шения (осталась машинопись первого варианта объемом около 2.5 авторских листа и множество подготовительных материалов).

За свою творческую жизнь П. М. Мовчанюк написал около 70 работ общим объемом свыше 125 авторских листов, включая монографии, статьи, тезисы докладов и учебные разработки, но, к сожалению, многие работы остались в рукописях.

Университетский профессор с 1985 г., П. М. Мовчанюк считал своей первой обязанностью высокий лекторский профессионализм. Тщательно готовился к лекциям, используя последние достижения науки в своей области — но не замыкаясь в рамках индонезистики, а привлекая сведения из смежных областей истории и культуры. Он был высокообразованным и широко эрудированным ученым-интеллигентом.

П. М. Мовчанюк всегда был в центре научной жизни факультета и других востоковедных центров, выступал с докладами и сообщениями на научных конференциях, оппонировал диссертациям коллег. Позволительно будет сказать, что его деликатность и доброжелательность при высказывании критических замечаний просто поражала. Признанием его научного авторитета стало избрание его членом ученых советов восточного факультета СПбГУ и исторического факультета Российского педагогического университета им. А. И. Герцена. Он был также членом правления Общества «СССР—Индонезия». Постоянное чтение, любовь к книге привели к созданию собственной библиотеки не только по специальности, но и по истории, культуре, философской мысли России.

П. М. Мовчанюк был неординарной личностью, обладал духовным магнетизмом. К нему тянулись люди, его любили ученики. Он был добрым наставником, другом и советчиком. Он жертвовал своими личными интересами в пользу родных, коллег и друзей. Он никогда не задумывался поделиться всем тем, что у него есть, со своими близкими, учениками и друзьями. Особенно бережно и уважительно он относился к своим учителям, пренебрегая собственным благополучием и карьерой. Известно, что Павел Михайлович уступил предложенное ему звание доцента своему учителю Георгию Ивановичу Прокофьеву. Павлу Михайловичу была свойственна тонкая деликатность, он оказывал помощь и внимание незаметно для постороннего глаза, не афишируя их и не считаясь даже с ухудшением состояния собственного здоровья.

Павел Михайлович обладал разносторонними талантами. С молодости занимался конькобежным и велосипедным спортом. Будучи прекрасным водителем, он много путешествовал по России во время летних отпусков. Музыкально одаренный, он пел в классе сольного пения, был постоянным посетителем филармонических концертов.

Широкий интерес к культуре приобщил его к занятиям в Православном университете Санкт-Петербурга, к участию в деятельности Философско-богословского общества Санкт-Петербурга, где он выполнял обязанности заместителя председателя.

Павел Михайлович казался немногословным и даже закрытым. Но в то же время он был на редкость интересным собеседником. Он много знал и многое мог порассказать. Его элегантность, собранность, принципиальность вошли в поговорку. Мы — его коллеги, друзья и ученики, обеднели и осиротели. Нам всегда будет не хватать мудрости и человечности Павла Михайловича.

Светлая ему память!

*Л. В. Зенина*  
7.04.1994

---

---

## СПИСОК ТРУДОВ П. М. МОВЧАНЮКА

1. Современная индонезийская историография восстания под руководством Дипонегоро // Межвузовская научн. конф. по истории национально-освободительной борьбы в странах Азии и Африки. Л., 1961. С. 24—25.
2. Современная индонезийская историография яванского восстания 1825—1830 гг. под руководством Дипонегоро // Вестн. Ленингр. ун-та. 1963. Сер. ист., яз. и лит. Вып. 4 (№ 20). С. 20—27.
3. Хроники Дипонегоро, Чокронегоро и Джаядининграта — важнейшие источники по изучению яванской войны 1825—1830 гг. // Филология и история стран заруб. Азии и Африки. Л., 1965. С. 63—66.
4. К вопросу о формировании антиколонизаторских взглядов Дипонегоро // Филология и история стран заруб. Азии и Африки: Тезисы докл. научн. конференции восточного факультета. Л., 1966. С. 78—80.
5. Основные этапы и движущие силы Яванской народной войны 1825—1830 гг. // Вестн. Ленингр. ун-та. 1966. Сер. ист., яз. и лит. Вып. 2 (№ 8). С. 63—75.
6. Яванская народная война 1825—1830 гг.: Автореф. канд. дис. Л., 1966. 16 с.
7. Из истории освободительной борьбы на Северных Молукках в конце XVIII—начале XIX века // Тезисы конференции по истории, языкам и культуре Юго-Восточной Азии. Июнь 1967. Л., 1967. С. 24—26.
8. Яванская народная война 1825—1830 гг. М., 1969. 191 с.
9. М. Хатта о провозглашении независимости Индонезии 17 августа 1945 г. // IV научная конференция по истории, языкам и культуре Юго-Восточной Азии. Л., 1972. С. 76—79.
10. Национальное единство Индонезии и трудности его формирования (на примере Сукабуми) // Филология и история стран заруб. Азии и Африки: Краткие тезисы научн. конференции

- восточного факультета 11—18 декабря 1972 г. Л., 1972. С. 72—75.
11. Кампания за ассимиляцию китайского населения в Индонезии и образование организации по формированию национального единства (начало 1960-х годов) // Там же. С. 76—78.
  12. «Союз индонезийских китайцев» (1946—1958) // V научн. конференция по истории, языкам и культуре Юго-Восточной Азии. Л., 1974. С. 16—17.
  13. Хроника из китайского храма в городе Семаранге о китайцах в Индонезии в XV—первой половине XVI в. // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. Вып. III. Л., 1974. С. 164—179.
  14. Современная американская буржуазная историография о китайцах в Индонезии // Филология и история стран заруб. Азии и Африки: Тезисы докл. научн. конференции, посвященной 120-летию основания восточного факультета ЛГУ (1854—1974). Л., 1972. С. 81—82.
  15. Политика правительства Сухарто в отношении китайского меньшинства в Индонезии // Специальный бюллетень Института востоковедения АН СССР. № 8. М., 1974. С. 74—90.
  16. Современные индонезийские авторы о китайском меньшинстве в Индонезии // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. Вып. IV. Л., 1975. С. 70—78.
  17. К характеристике положения китайского населения в колониальной Индонезии (20—30-е годы XX в.) // Шестая научн. конференция «Общество и государство в Китае»: Тезисы и доклады. М., 1975. С. 372—378.
  18. Этапы эволюции и роль китайской общины в экономике Индонезии (X—XIX вв.) // Седьмая научн. конференция «Общество и государство в Китае»: Тезисы и доклады. Кн. I. М., 1976. С. 180—187.
  19. Проблема китайского национального меньшинства в освещении современной западной буржуазной историографии // Зарубежная историография проблем классовой борьбы и международных отношений (XIX—XX вв.). Л., 1977. С. 68—80.
  20. Некоторые особенности положения китайского населения на Сулавеси в первые годы независимости Индонезии (1945—1953) // Востоковедение. 4. Учен. зап. Ленингр. ун-та. 1977. Вып. 20, № 395. С. 101—118.
  21. Освободительная борьба индонезийского народа в первой половине XIX в. // Историография стран Востока: Проблемы нового времени. М., 1978. С. 42—55.
  22. Конференция 1946 г. в Джокьякарте по «китайскому вопросу» в Индонезии // Проблемы истории и историографии международных отношений в XIX—XX вв. Л., 1979. С. 28—40.
  23. Китайцы в Индонезии в годы «направляемой демократии» (1957—1965) // Страны и народы Востока. Вып. 24. М., 1982. С. 181—212.

24. Об ассимиляции китайского населения в Индонезии до и после провозглашения ее независимости // Четырнадцатая научн. конференция «Общество и государство в Китае». Ч. 2. М., 1983. С. 187—191.
25. Китайское меньшинство в независимой Индонезии: проблемы и тенденции эволюции (1945—1980 гг.). Ч. I: Китайское меньшинство в общественных структурах Индонезии. Ч. II: Проблемы эволюции китайской общины. М., 1984. Ч. I. 225 с. Ч. II. 223 с.
26. (Соавт.: Смолин Г. Я., Цветков Н. Б.) Л. А. Березный: К 70-летию со дня рождения // Вестн. Ленингр. ун-та. 1985. Сер. 2, вып. 2 (№ 9). С. 127—128.
27. Китайское меньшинство в независимой Индонезии: проблемы и тенденции эволюции (1945—1980 гг.): Автореф. докт. дис. Л., 1986.
28. Источники и литература по изучению положения китайского населения в колониальной Индонезии (1914—1942 гг.) // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. Вып. IX. Л., 1986. С. 134—156.
29. Китайская буржуазия и национально-освободительное движение в Индонезии (1900—1942). М., 1986.
30. Практикум по яванской войне 1825—1830 гг.: Учебно-методическое пособие. М., 1987.
31. Ислам в Индонезии // Программа курса «Ислам в странах зарубежной Азии и Африки» / Ред. А. Д. Желтяков. Л., 1988. С. 53—55.
32. Суракартский вариант «Хроники Дипонегоро» // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. Вып. XII. Л., 1990. С. 133—153.
33. Восстание Дипонегоро 1825—1830 гг. на Яве // Практикум по новой истории стран Азии. М., 1990. С. 123—151.
34. Суракартская хроника Дипонегоро о социальных отношениях в княжестве Джокьякарта накануне войны 1825—1830 гг. // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. Вып. XIII. Л., 1990. С. 176—189.
35. «Буку Кедхунг Кебо» — источник по истории Яванской войны 1825—1830 гг. (к истории изучения) // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. Вып. XVII. Л., 1997. С. 121—130.
36. Памяти Юрия Васильевича Маретина // Страны и народы Востока. Вып. XXVIII. СПб., 1994. С. 5—25.
37. Этническая интеграция китайцев в Индонезии (1917—1942 гг.). Наст. изд. С. 14—36.

Приносим благодарность А. А. Рогожину и Е. А. Черепневой за уточнение некоторых данных. В списке, составленном П. М. Мовчанюком весной 1993 г., автор упоминает также работу: О роли ислама в освободительной борьбе 1825—1830 гг. на Яве // Тезисы

конференции по истории, языкам и культуре Юго-Восточной Азии. Л., 1967. Очевидно, она осталась неопубликованной, так как в указанном издании отсутствует. Не найдены также работы под № 29 и 30. Кроме того, в списке значатся следующие рукописные работы.

1. Голландская историография войны на Яве, 1825—1830 гг. 1963. 1 а. л.
2. Периодизация Яванской народной войны 1825—1830 гг. 1966. 1 а. л.
3. Дипонегоро — национальный герой Индонезии. 1967. 1 а. л.
4. Союз индонезийских китайцев (ПЕРТИП) и политическая деятельность китайцев в Индонезии. 2 а. л.
5. Антиголландские выступления китайцев в Индонезии в середине XVIII в. 1 а. л.
6. Китайская буржуазия и освободительная борьба индонезийского народа в 1945—1950 гг. 5 а. л.
7. Политика индонезийских властей в отношении китайского населения в Индонезии в 1950—1959 гг. 3 а. л.
8. Антикитайское движение Ассаата в 1956—1957 гг. 1 а. л.
9. Проблемы китайского национального меньшинства в Индонезии в трудах советских ученых. 1 а. л.
10. Антикитайские выступления в период «направляемой демократии» (1957—1965 гг.). 1 а. л.
11. Роль БАПЕРКИ в общественно-политической жизни Индонезии в 1954—1965 гг. 1 а. л.
12. Политическая активность китайской буржуазии в период «направляемой демократии». 2 а. л.
13. Изучение китайского меньшинства в Индонезии австралийскими учеными. 1 а. л.
14. Проблемы урегулирования гражданского статуса китайцев в Индонезии. 3 а. л.
15. Китайское меньшинство и общественное развитие Индонезии (1945—1965): Монография. 1980. 23 а. л.
16. Китайское население в колониальной Индонезии. 1980. 5 а. л.
17. Китайское национальное меньшинство в независимой Индонезии: Учебное пособие. 1981. 5 а. л.
18. Китайские династийные истории как источник по изучению средневековой Индонезии. 1981. 1 а. л.
19. Религиозная ситуация в современной Индонезии. 1982. 1 а. л.
20. Индонезийский национализм и китайское меньшинство. 1982. 1,5 а. л.
21. О типах антикитайских выступлений в Индонезии. 1982. 1 а. л.
22. Экономические позиции китайского населения в колониальной Индонезии. 1983. 1 а. л.
23. Становление и развитие общественно-политического движения китайцев в колониальной Индонезии. 1983. 1 а. л.
24. Источники и литература по изучению положения китайского меньшинства в колониальной Индонезии. 1983. 1 а. л.

25. О научной несостоятельности концепции зарубежных ученых о китайцах-торговцах стран Юго-Восточной Азии как париях. 1983. 1 а. л.
26. Проблема политической ориентации китайцев в независимой Индонезии. 1983. 1 а. л.
27. Китайские источники по изучению истории Индонезии в средневековье. 1984. 1 а. л.
28. Индонезийская пресса как источник по изучению современного положения китайцев. 1985. 1 а. л.
29. Китаеведение в Индонезии. 1985. 1 а. л.
30. Китайская буржуазия и национально-освободительное движение в Индонезии (1900—1942 гг.). 1 а. л.
31. Антиимпериалистическая борьба индонезийского народа в 1945—1980 гг. и китайское меньшинство. 1986. 1 а. л.
32. Особенности географического размещения китайского населения в колониальной Индонезии. 1986. 1 а. л.

### НЕКРОЛОГИ

Памяти П. М. Мовчанюка // Вестн. С.-Петерб. ун-та. 1993. Сер. 2. Вып. 4 (№ 23). С. 111—112. Подп.: Друзья и коллеги.  
Оглоблин А. К. Памяти Павла Михайловича Мовчанюка // Восток. 1994. № 2. С. 203—204.

*Л. В. Зенина*

---

---

## SUMMARIES

### I. Pavel Mikhailovich Movchaniuk and his work

*Lubov V. Zenina*

#### IN MEMORIAM P. M. MOVCHANIUK

Professor Pavel Mikhailovich Movchaniuk was born on 07.04.1937 in the town of Chita and passed away on 09.07.1993 in St. Petersburg from a heart disease. He graduated in 1961 from the Section Indonesian Letters of the Oriental Faculty, the University of St. Petersburg, and taught History of Indonesia at the same Faculty, which specialization was founded by him in 1967. He stayed in Indonesia several times: when still a student in 1959—1960 as the interpreter of the USSR Trade Representation in Surabaya, in early 1960s as interpreter at road construction works in Kalimantan and in 1968—1970 as a member of the Soviet Embassy in Jakarta. His first dissertation defended in 1966 and based on Indonesian, Javanese, Dutch, and other sources, dealt with the anticolonial Java war in 1825—1830 lead by Prince Diponegoro. His second dissertation defended in 1984 dealt with the Chinese minority in Indonesia between 1945—1980. Prof. Movchaniuk has published about 70 books and papers, while many other works of him remain in manuscripts, including his last unfinished monograph on Diponegoro. Several former students of Prof. Movchaniuk have also defended dissertations and published books and articles on various topics of Indonesian and Malaysian history and culture (such articles are also present in this volume). The author describes Prof. Movchaniuk's teaching methods, his wide outlook and attractive personal features.



## P. M. MOVCHANIUK'S BIBLIOGRAPHY

*Compiled by Lubov V. Zenina*

The list of published and unpublished works of Prof. Movchaniuk contains references to the monographs «The Javanese People War, 1825—1830» (Moscow, 1969), «The Chinese Minority in Independent Indonesia: Problems and Trends of Evolution (1945—1980)» (2 vols; Moscow, 1984) as well as various papers, abstracts and teaching materials.

*Pavel M. Movchaniuk*

### ETHNICAL INTEGRATION OF THE CHINESE IN INDONESIA (1917—1942)

This article written in late 1980s or early 1990s deals with the history of the Chinese community during the important historical era of national liberation movement in Indonesia between 1917 and 1942. The author begins with the general characteristics of the Chinese problem in contemporary Indonesia with its lack of systematic approach to the task of national integration. Further, after supplying some theoretical explanations the author gives an account of the Chinese immigration to Indonesia through precolonial, early and late colonial periods, analyzes the relationships between Chinese subethnic and territorial groups, the economic position, social stratification and territorial distribution of the Chinese in comparison with the Indonesians, the colonial policies, and relationships between Indonesian and Chinese political organizations. The ethnical integration of the Chinese in Indonesia was complicated by the parallel process of national reformation in China that aroused orientation of the overseas Chinese to their historical fatherland. The social self-awareness of the Chinese bourgeoisie lagged behind the current trend of the Indonesian history.

## II. History

*Sergej N. Goncharenko*

### A HISTORY OF CHINESE SCHOOLS IN MALAYSIA, THEIR ORIGINS AND FEATURES OF EXISTENCE

The Chinese community in Malaysia constituting by now more than 1/4 of its population always attached great importance to education, in congruence with the traditional social hierarchy in Confucianism and as a means to obtain a better earnings and a higher social

position. The first schools for Chinese children were opened by European missionaries in Malacca and Singapore in early 19th century, followed by schools opened by the Chinese themselves in several towns and adhering to traditional reading and memorizing classical texts. By the end of the 19th and beginning of the 20th centuries the Chinese schools in Malaya were modernized due to some men of enlightenment and democratization coming from China to visit Malaya, among others the revolutionary democrat Sun Yat-seng. The Chinese education was also supported by the government in China. The rise of Chinese nationalism entailed certain restrictions on Chinese education by British authorities, and later, during the war, by Japanese military, which, however, did not reduce the number of Chinese students. After the independence of Malaya in 1957 and the nomination of Malay as a national language the education in the Mandarin language became a sensitive political issue. Bearing in mind the situation in Southeast Asia, the existence of illegal Communist Party of Malaya and the political activity of maoist China, the Malaysian ruling elite was anxious about political trends in Chinese education. As a result of discussions between ethnically based components of the ruling Alliance Party, the new education law was adopted. Only primary schools with the Chinese language of teaching are endowed with financial support from the Malaysian government, while «independent» secondary Chinese schools have no formal status.

*Lubov V. Zenina*

#### JAPANESE MISSION TO CHINA IN 801—806

Japanese mission to China in early 9th century under the guidance of Fujiwara Kadonmaro was organized by the Imperial authorities to acquire various learned texts and to get a profound knowledge of esoteric Buddhism, literature and arts of China. The author describes some outstanding personalities included into this mission.

*Evgeny I. Kychanov*

#### THE KINGDOM OF GREAT HS'a (982—1227) AND ITS CULTURE

The author offers an outline of the emergence and history of the Tangut state Great Hs'a, its relations with China and other neighbouring states. This state occupied North-Western and Western parts of contemporary China and was called Western Hs'a by the Chinese. During the reign of Ren Siao (1139—1193) the Tangut state went through its golden age. Some translated excerpts from Tangut manuscripts in possession of the Institute of Oriental Studies in St. Peters-

burg illustrate the ruler's edicts, the material and spiritual culture of Tanguts, that possessed its own character, despite many influences from China, Tibet and Central Asia.

*Alexander A. Matrosov*

#### PHASES OF ECONOMIC GROWTH IN INDONESIA IN XIX—XXth CENTURIES

Before 1930s one can hardly speak about Indonesian economy as a whole. Analyzing the large bulk of data, the author offers the following division into periods of economic growth in Indonesia: 1) Javanocentric «agriculture system» period of 1830—1870, when the gross domestic product (GDP) was, especially at the start, rising on, while the gross national product (GNP) increased not so much because of large financial transfer to the Netherlands as the parent state; 2) 1870—1900 «liberal» period when the economic growth was not very high despite the rise in exports; 3) 1900—1930 «ethical» period of per capita GDP rise 2 % annually, while the economic system became very open to outer world; 4) 1930—1942 recession period when the GDP was decreasing, being also the time of expansion of manufacturing industry; 5) 1942—1950 period of Japanese occupation and anticolonial war when the production fell sharply in all sectors; 6) 1950—1958 after war period of some economic recovering and slow growth of export volumes; 7) 1958—1966 period with slow growth of GDP, while its per capita indicator went down deeply beneath of that of 1940; 8) 1966—1973 period of rapid stabilization and recovering; 9) 1973—1981 «oil boom» period when the most impressive success in economical growth was achieved; 10) 1981—1986 period of GDP going down between 1982—1985; 11) 1987—1997 period of rapid and stable growth again based on export-oriented strategy and successful reformation of economic system when Indonesia became a member of the fourth Asian industrialization phase; 12) 1997 economic crisis with a catastrophical aftermath and not quite clear prospects of normalization (this article finished early in 2000).

*Oleg G. Orlov*

#### SOCIAL AND LEGAL SITUATION OF ABORIGINAL TRIBES (ORANGASLI) IN WEST MALAYSIA

*Orang asli* of Peninsular Malaysia are descendants of the most ancient local population. They are divided into three groups each comprising several small tribes of different racial and linguistic affiliation. Their traditional way of life is nomadic and the means of subsistence

are mostly hunting and collecting forest products, although some tribes has shifted to agriculture. Their rights on land are restricted by laws and certain parts of their traditional habitat may be alienated according to the national policies and projects. The Malaysian government takes measures for their better conditions arranging settlements, medical service and schools. A few orang asli are graduate students at universities in Malaysia or abroad. However, orang asli population in general is still below the living standards in Malaysia as concerns the average income, the level of education and condition of health. The problem of cultural heritage and continuity is quite acute for orang asli in the situation of rapid economic development in their natural environment. To substantiate his conclusions, the author presents excerpts of land rights regulations, statistical data, accounts of judicial practice, information on government agencies and non-government organizations concerned with orang asli affairs.

*Elena V. Revounenkova*

#### TWO FIGURES OF BATAK HISTORY

Both Singamangaraja XII, the king of the Batak people in North Sumatra in the 19th century and Ingwar L. Nommensen, a Christian missionary are up to now venerated by the Batak ethnic community of Indonesia. These two historical figures maintained friendly relations despite political complications followed by war between Singamangaraja XII and the colonial authorities in the Netherlands Indies. Three memorials of the Batak king are described as seen by the author during her visit to the Batak land in 1999. A translation of Singamangaraja's letter to Nommensen is presented. The author has observed a peculiar combination of Christianity and old Batak traditions of magic and healing. Batak traditions were also exemplified to the author by the renown Indonesian poet Sitor Situmorang when they met in the Netherlands.

*Igor R. Saveljev*

#### JAPANESE DIASPORA IN LATIN AMERICA

The Japanese emigration to the South America started in 1899 when the first group of the Japanese emigrants (*issei*) came to Peru. It became very numerous after 1924 when the Immigration Law prohibited Japanese immigration into USA and the most emigrants went to Brazil and Peru. The Japanese government controlled the emigration since the beginning. The governmental and private emigration agencies in Japan were supported by the Ministry of Finance. In 1917 all the emigration agencies were united in one (*Kaigai Kogyo Kabu-*

*shiki Kaisha*) and the system of the training of emigrants, the transportation across the Pacific Ocean and buying land for them was perfectly organized. The emigration to South America was stopped after the beginning of the World War II, but continued in 1950s. Now four generations of Japanese emigrants (*nikkeijin*) live in Brazil, Peru, Argentina, Bolivia, and some other countries. They play an important role in local economics and politics. The *nikkeijin* Alberto Fujimori became a president of Peru. The Japanese government maintains the relations with *nikkeijin* in South America and takes measures to improve the conditions of living of the Japanese descendants abroad. In early 1990s began the re-emigration of South America *nikkeijin* to Japan (compiled by the author).

*Alexander N. Khokhlov*

PROBATIONERS UNDER RUSSIAN DIPLOMATIC MISSION  
IN PEKING: THE FATES OF PEOPLE  
AND OF THEIR SCHOLARLY WORK

The Russian archives contain a lot of materials concerning Russian students of the Chinese, Manchu and Mongolian languages who were sent for probation to the Russian diplomatic mission in Peking in the second half of the XIXth and early XXth centuries. The article based on these materials presents characteristics of careers and personalities of these probationers, of their activity in the language study and work for the mission as well as of their hardships after the Russian communist revolution in 1917. Some of their accounts are quoted containing observations on Chinese everyday life, social relations and events during the Chinese revolution in 1911—1913.

**III. Historical sources, religion, literature, arts**

*Oleg F. Akimushkin*

ON THE HISTORY OF THE INSTITUTION OF *HĀNGĀH* AND THE  
BINOM *MURSHID-MURID* IN THE DEVELOPMENT  
OF *TA ÇAWWUF* ORGANIZATIONAL FORMS

This article deals with the historical evolution of Sufi brotherhoods in IXth—XIIth centuries. The author underlines the mass character of intercourse between the Muslim Sufi and the uniformity of the Sufi behaviour code in all societies adhering to Islam. The broad expansion of the Sufi doctrine coincides in time with growing severity of discipline in Sufi communal life.

Vadim R. Atnashev

«UM MARUP», THE CHAM MEDIEVAL POEM  
ON THE FIRST STEPS OF ISLAM

The Cham people are ethnolinguistic minorities in Vietnam and Cambodia descending from the medieval state Champa in Indochina with a long historical and cultural tradition. The poem «Um Marup» belongs to the *akayat* genre in the Cham literature and reflects the religious situation in Champa at the time when the spread of Islam caused conflicts of its adherents with the old Hindu religion. The protagonist is Um Marup, the crown prince of Champa, converted to Islam after a meeting with the Prophet Muhammad and other figures of Islamic history. Um Marup' father, a Hinduist king, tries to dissuade him from his conversion which results in the fierce struggle and the death of Um Marup. Various miracles revealing the strength of Islam are described, while its triumph is symbolized by the final collapse of the Hinduist kingdom. The author analyzes the plot, motifs and poetical details of this poem and offers its complete Russian translation.

Svetlana V. Banit

COMPARATIVE ANALYSIS OF MALAY HISTORICAL SYAIRS  
AND RUSSIAN HISTORICAL SONGS

Malay historical syairs despite their origin as written poems were popular in oral presentation with some resemblance to Russian historical songs. The latter are anonymous, while syairs usually have an author, however being subject to revision by copyists which makes them to resemble an oral genre. Interpretation of historical reality and thematical selection in Russian songs is defined by popular moods and beliefs, and anachronisms are quite common. In Malay syairs the factual stuff and chronology are mostly accurate, with some exceptions (*Syair Hemop*), but the attitude of the author is specifically personal as an eye-witness. The use of stereotypical epithets, formulas and composition is common for both genres in question. The evolution of both in XIXth and early XXth centuries has also common traits. It is a trend to detailed coverage of real events with no much concern about the artistic quality. Some illustrations from texts in Russian and Malay in Russian translation are offered.

*Maria A. Boldyreva*

ON INDONESIAN TRANSLATIONS AND INTERPRETATIONS  
OF RUSSIAN POETRY

Some Indonesian versions of Russian poetry are analyzed, including translations and *saduran's* (free interpretations) produced since 1940s up to late 1990s by Chairil Anwar, Taslim Ali, Tines R., Nikmah Sardjono, Agus Sardjono, and Zeffry. The Russian authors under consideration are Alexander Pushkin, Mikhail Lermontov, Alexander Blok, Anna Akhmatova, and Boris Pasternak. Some Indonesian versions have used an English or another Western language intermediate translation. The author points to the deviations from the original caused both by misunderstanding or by the purposeful reshaping of the original message. Sometimes the deviations from the literal sense are compensated by the true rendering of poetical atmosphere, while the problem of incongruence between Russian and Indonesian verse structure is successfully overcome through the faithful transfer of the original rhythm and intonation.

*Sergej V. Dubrovsky*

ON A KIND OF HINDUIST AND BUDDHIST DOGMATIC WORKS  
(Javanese and Balinese *Tuturs*)

This is a survey of publications, different definitions and different views on Old Javanese and Balinese dogmatic works of Hinduist and Buddhist tradition, supposedly originating from commentaries to Sanskrit shloka verse and known with the local term *tutur*. The Indonesian texts in both traditions, as noted by the author, are still insufficiently known in the Russian scholarly discourse on religions of Indian provenance. Meanwhile Indonesia materials may supply valuable contribution to the problem of evolution and adaption of Indian thought, ritual and religious practice. A textual fragment of on Old Javanese Hinduist *tutur* and its Russian translation are attached to this article.

*Irina R. Katkova*

ABDUSSAMAD PALEMBANI AND HIS WORK  
«THE GIFT TO THOSE LONGING  
FOR EXPLANATION OF THE TRUTH OF FAITH»

The Sheikh Abdussamad Palembang was born in 1704 in Palembang, South Sumatra, and died about 1788 in Kedah, Malacca Peninsula, in a war against Siam. He has compiled several works on Islamic

mysticism (*tasawwuf*) so that up to now he is considered in Indonesia as the most prominent author in these matter. He wrote his works in Arabic and Malay during his stay in Arabia. A fragment of his work dealing with the moments of separation of the soul from the body is offered by the author in Russian translation. It is a fragment from the XVIIIth century manuscript stored in the collection of the Institute of Oriental Studies, St. Petersburg.

*Regina A. Ksenofontova*

THE PORCELAIN FROM THE FAR EAST IN THE COLLECTION  
OF ST PETERSBURG KUNSTKAMMER  
(an Essay of Attribution)

The author has collated the present descriptions of some items in the porcelain collection at Kunstammer (Museum of Anthropology and Ethnography of Russian Academy of Sciences) originating from China with descriptions made in XVIIIth century and with a catalogue from the XIXth century. The collation revealed the approximate time of the acquisition of several items by the mid XVIIIth century. One item was made in Japan, but purchased in China. Some items of the collection recorded in the XVIIIth century were lost during their conservation in Asiatic Museum (now the Institute of Oriental Studies) and the later storing in Kunstammer.

*Alexander V. Pestun, Rustem Ch. Valeev*

EASTER ISLAND MEGALYTIC CARVED IMAGES:  
THE MYSTERY OF THEIR DISPLACEMENT

Several explanations were propounded concerning the transportation of renown statues of Easter Island from the place of their being carved to the shore. All these hypotheses miss the target on one or another ground. The authors propose a new complete explanation of the method by which this technical task was solved by not very numerous population of the island. This explanation is in conformity to how the traditional formulation has it, that is «the statues walked themselves». The key point is that the base of a statue should have the minimal area of contact with the soil. The proposed solution is based on laws of mechanics and mathematical calculations.



#### IV. Toponymics

*Andrey A. Babintsev*

##### A CONTRIBUTION FOR THE «INSTRUCTION FOR COMPILERS OF DICTIONARY OF TOPONYMS»

This article contains proposals on the structure of entries in a dictionary of toponyms. It is based on the material of Japanese toponyms but may be used in other language based dictionaries.

*V. O. Guretsky*

##### RUSSIAN TOPONYMY IN OCEANIA

The author has compiled a complete list of some 150 Russian toponyms which were given to islands and other geographical objects in Oceania due to discoveries made by Russian marine sailors and scholars in the XIXth century; however some toponyms were given by sailors from other countries to perpetuate Russian explorers' names. Some names of deep-water objects as coral reefs or bottom hollows were added during the expeditions of «Vitiaz» ship of the USSR Academy of Sciences in the XXth century.

*Alexander K. Ogloblin*

##### TERMINOLOGY OF CARDINAL POINTS OF COMPASS IN WEST AUSTRONESIAN AREA

This article is a revised version of author's presentation at the VIIth Conference on Austronesian Linguistics in the Netherlands, 1994 and other academic meetings in Russia. Apart from mythology and religion, the terms of cardinal points of compass in question are derived usually from three semantic domains: the motion of the sun (astronomical terms; may be also of other selestial bodies), the components of the landscape and important geographical objects (landscape terms) and wind directions and precipitation (atmospherial terms). Landscape terms are often connected with the orientation on the sea and hinterland regions. Such terms are inconvenient for those peoples who are accustomed to sea navigation, so that in the languages of such ethnolinguistic groups these terms are changed for the more neutral ones, as, for instance, Malay *laut* 'sea' for *utara* 'North' (from Sanskrit). Among atmospherial terms those reflecting the *\*(ha)baɣut* have acquired three different orientational meanings in the languages

of West Austronesian area according to local wind regimes, and the terms descending from the etymon *\*timuy* have acquired two such meanings.

*Georgy Ya. Smolin*

ON THE NAME OF THE REBEL STATE OF 881—884 IN CHINA

During the peasants' war in 881—884 AD there emerged a rebel state in China that adopted the name «Great Ts'i». The author gives an explanation of the causes for selecting such name which is connected with the Chinese ideological tradition.

*Mikhail F. Chigrinsky*

ON THE TOPONYM *TAIWAN*

The island of Taiwan was given a great many of names by the Chinese, the Japanese and the Europeans. The author pursues various sources to find the origins of the toponym *Taiwan*.

## СОДЕРЖАНИЕ

### I. Павел Михайлович Мовчанюк и его труды

<i>Зенина Л. В.</i> Памяти П. М. Мовчанюка . . . . .	5
Список трудов П. М. Мовчанюка (Сост. Л. В. Зенина) . . . . .	9
<b>Мовчанюк П. М.</b> Этническая интеграция китайцев в Индонезии (1917—1942 гг.) . . . . .	14

### II. История

<i>Гончаренко С. Н.</i> Китайские школы в Малайзии: история появления и особенности существования . . . . .	37
<i>Зенина Л. В.</i> Японская миссия в Китай в 801—806 гг. . . . .	60
<i>Кычанов Е. И.</i> Государство Великое Ся (982—1227 гг.) и его культу- ра . . . . .	66
<i>Матросов А. А.</i> Фазы экономического роста Индонезии в XIX— XX вв. . . . .	82
<i>Орлов О. Г.</i> К социально-правовому положению аборигенов Запад- ной Малайзии (оранг-асли) . . . . .	105
<i>Ревуненкова Е. В.</i> Два героя в истории батаков . . . . .	133
<i>Савельев И. Р.</i> Японская диаспора в Латинской Америке . . . . .	143
<i>Хохлов А. Н.</i> Стажеры при Российской дипломатической миссии в Пекине: судьбы людей и научных трудов . . . . .	159

### III. Источниковедение, литература, история культуры

<i>Акимушкин О. Ф.</i> К истории роли института «х̄ан̄г̄ах» и бинорма «муршид—мурид» в становлении организационных форм тасаввуфа . . . . .	182
<i>Атнашев В. Р.</i> «Ум Маруп» — тямская средневековая поэма о нача- ле распространения ислама . . . . .	190

<i>Банит С. В.</i> Сравнительный анализ малайских исторических шаиров и русских исторических песен . . . . .	207
<i>Болдырева М. А.</i> Русская поэзия в индонезийских переводах и ин- терпретациях . . . . .	216
<i>Дубровский С. В.</i> Об одном виде индуистских и буддистских догма- тических сочинений (яванские и балийские тутуры) . . .	231
<i>Каткова И. Р.</i> Малайский шейх Абдуссамад Палембани и его сочи- нение «Дар жаждущим в изъяснение истины веры» . . . .	245
<b>Ксенофонтова Р. А.</b> Дальневосточный фарфор из собрания Петер- бургской Кунсткамеры (Опыт атрибуции) . . . . .	250
<i>Пестун А. В., Валеев Р. Ч.</i> Остров Пасхи: загадки перемещения ме- галитических статуй . . . . .	259

#### IV. Топонимика

<b>Бабинцев А. А.</b> Материалы к «Инструкции для составителей топони- мического словаря» . . . . .	284
<b>Гурецкий В. О.</b> Русские географические названия в Океании . . .	290
<i>Оглоблин А. К.</i> Названия стран света в западноавстронезийском аре- але . . . . .	301
<i>Смолин Г. Я.</i> О наименовании повстанческого государства 881— 884 гг. в Китае . . . . .	315
<b>Чигринский М. Ф.</b> О топониме <i>Тайвань</i> . . . . .	321
Summaries . . . . .	329

*Научное издание*

**СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА. ВЫП. 31**  
**Страны и народы бассейна Тихого океана. Кн. 6**

*Утверждено к печати  
Русским географическим обществом,  
Восточной комиссией РАН*

Редактор издательства *Л. А. Карпова*  
Художник *Л. А. Яценко*  
Технический редактор *М. Л. Водолазова*  
Корректоры *Н. И. Журавлева, Ф. Я. Петрова, Е. В. Шестакова*  
Компьютерная верстка *Е. М. Сальниковой*

Лицензия ИД № 02980 от 06 октября 2000 г.  
Сдано в набор 18.02.02. Подписано к печати 27.08.02  
Формат 60 × 90 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 21.62. Уч.-изд. л. 23.9.  
Тираж 500 экз. Тип. зак. № 3382. С 161

Издательская фирма «Восточная литература» РАН  
103051, Москва, Цветной бульвар, д. 21, стр. 2

Санкт-Петербургская издательская фирма «Наука» РАН  
199034, Санкт-Петербург, Менделеевская лин., 1  
main@nauka.nw.ru

Санкт-Петербургская типография «Наука» РАН  
199034, Санкт-Петербург, 9 лин., 12

ISBN 5-02-018248-6



9 785020 418248 6

**Страны и народы Востока** / Под общ. ред. акад. РАН М. Н. Боголюбова. — 1959.

Вып. XXXI: Страны и народы бассейна Тихого океана: Кн. 6 / Отв. ред. М. Н. Боголюбов. — М.: Вост. лит.; СПб.: Наука, 2002. — 340 с. — ISBN 5-02-018248-6 (Вост. лит.). — ISBN 5-02-028508-0 (Наука) (в пер.).

XXXI выпуск серии «Страны и народы Востока» посвящен памяти историка Индонезии проф. П. М. Мовчанюка и включает его неопубликованную статью, материалы, связанные с его трудами, а также статьи по истории, источниковедению, культуре, топонимике стран, входящих главным образом в ареал Тихого океана. Статьи посвящены актуальным вопросам и основаны на тщательном изучении не привлекавшихся доньше письменных источников (китайские династийные истории, рукописи из отечественных востоковедных собраний, литературные памятники, архивные документы), коллекций петербургских музеев, русской и зарубежной научной литературы. Многие статьи впервые открывают читателю данную тему и предмет исследования.

## АДРЕСА КНИГОТОРГОВЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ ТОРГОВОЙ ФИРМЫ «АКАДЕМКНИГА»

### Магазины «Книга — почтой»

- 121009 Москва, Шубинский пер., 6; 241-02-52  
197345 Санкт-Петербург, Петрозаводская ул., 7Б; (код 812) 235-05-67

### Магазины «Академкнига» с указанием отделов «Книга — почтой»

- 690088 Владивосток-88, Океанский пр., 140 («Книга — почтой»);  
(код 4232) 5-27-91  
620151 Екатеринбург, ул. Мамина-Сибиряка, 137 («Книга — почтой»);  
(код 3432) 55-10-03  
664033 Иркутск, ул. Лермонтова, 298 («Книга — почтой»);  
(код 3952) 46-56-20  
660049 Красноярск, ул. Сурикова, 45; (код 3912) 27-03-90  
220012 Минск, проспект Ф. Скорины, 73; (код 10375-17) 232-00-52,  
232-46-52  
117312 Москва, ул. Вавилова, 55/7; 124-55-00  
117192 Москва, Мичуринский пр., 12; 932-74-79  
103054 Москва, Цветной бульвар, 21, строение 2; 921-55-96  
103624 Москва, Б. Черкасский пер., 4; 298-33-73  
630091 Новосибирск, Красный пр-т, 51; (код 3832) 21-15-60  
630090 Новосибирск, Морской пр-т, 22 («Книга — почтой»);  
(код 3832) 30-09-22  
142292 Пушкино, Московской обл., МКР «В», 1 («Книга — почтой»);  
(13) 3-38-60  
443022 Самара, проспект Ленина, 2 («Книга — почтой»);  
(код 8462) 37-10-60  
191104 Санкт-Петербург, Литейный пр-т, 57; (код 812) 272-36-65  
199034 Санкт-Петербург, Таможенный пер., 2; (код 812) 328-32-11  
194064 Санкт-Петербург, Тихорецкий пр., 4; (код 812) 247-70-39  
199034 Санкт-Петербург, Васильевский остров., 9-я линия, 16;  
(код 812) 323-34-62  
634050 Томск, Набережная р. Ушайки, 18; (код 3822) 22-60-36  
450059 Уфа-59, ул. Р. Зорге, 10 («Книга — почтой»);  
(код 3472) 24-47-74  
450025 Уфа, ул. Коммунистическая, 49; (код 3472) 22-91-85

